

УДК 130.2

Миграционная проза Германии как актуальное средство кросскультурной сенсбилизации

Ситова Марина Сергеевна

Аспирант кафедры теории и истории культур,
Костромской государственной университет им. Н.А. Некрасова,
156961, Костромская область, г. Кострома, ул. 1 Мая, д. 14;
e-mail: marina_artemenko@bk.ru

Аннотация

В статье рассматриваются функции, предназначение и цель современной литературы, имеющей коммерческий успех. Автор выделяет несколько особенностей миграционной прозы, носящей межнациональный характер и поэтому являющейся одним из средств по развитию межкультурной толерантности.

Ключевые слова

Миграционная проза, юмористическое восприятие, культурные реалии, идентичность, межкультурная коммуникация.

*"Humor is a way of saying
something serious".*

T.S. Eliot

Литература во все времена являлась правдивым зеркалом событий, происходящих в обществе. С момента возникновения сознания человек начал создавать и передавать художественные послания, желая сделать

их доступными для максимального числа людей – современников и потомков. Средствами передачи таких посланий вначале являлись «живые письмена», «устные книги», системы разного рода узелков, зарубин, рисунков. Только позднее – с изобретением письменности – люди получили возможность репрезентировать события

и явления, которые происходят вокруг, на восковых дощечках, пергаменте, папирусе, бересте, бумаге и при помощи копий распространять их среди сограждан. Необходимость подобной популяризации творчества, по нашему убеждению, определяется тем, что автор фигуративного послания посредством символов и знаков вплетает в ткань текста мысли, в которых находят отражение внутренние процессы политической, экономической, социальной и культурной жизни общества, пусть не лишённые доли субъективизма, но отражающие точку зрения автора-гражданина конкретного общества и носителя культуры. Другими словами, в своем творчестве автор фиксирует проблемные поля определенного сообщества и с помощью силы слова – устного, образного, печатного – обращает на них внимание других людей. Уже миф, который является одним из первых продуктов художественного творчества человека, исследователи рассматривают как «...летопись вечной борьбы старого и нового, как повесть о человеческой жизни, о ее радостях и горестях, о ее творчестве и труде, о вечном стремлении человека к лучшему будущему»¹.

¹ Лосев А.Ф. Мифология греков и римлян. – М: Мысль, 1996. – С. 41.

На ранних ступнях развития человечества именно в мифе находит отражение древнейший мир, населенный демонами, в котором делается акцент на биосоциальную нерасчлененность человека с природой. В более поздних мифах появляется антропоморфный герой. Он справляется со всеми чудищами, которые рисовались воображению первобытного человека. Таким образом, раннее мифологическое художественное творчество отражает изменение сознания человека, эволюцию социальных отношений людей в рамках общинно-родовой формации.

Позднее на почве мифологии, образно-поэтического и устно-народного творчества возникает литература как способ авторского и общественного сознания. Для современных художественных текстовых моделей фундаментом остается все то же желание авторов выразить свой взгляд на окружающую действительность с целью объяснить ее, а также принять участие в ее конструировании. Анализируя изменяющуюся роль литературы, И.В. Кондаков следующим образом определяет культурную миссию художественного творчества сегодняшнего человека-автора: «Принципиально иным становится груз ответственно-

сти литературы перед обществом – ответственности не только и не столько художественно-эстетической, сколько нравственно-этической, политической, социально-философской, познавательно-мировоззренческой»².

На новейшем этапе развития человеческого общество значительно изменилось, субъективными факторами стали общий технический прогресс, рост населения Земли, наращивание научного потенциала. Ощувив себя «венцом природы», индивиды в основной массе превратились в потребителей, отличающихся ограниченным функционалом обыденных действий и ориентированных на постоянное получение удовольствия. Как результат этого процесса – современный читатель требует от издательств готовый литературный продукт с незатейливым наполнением. Подобной литературе гарантирован коммерческий успех, она не требует интеллектуального напряжения, является способом занять время в ожидании. Это так называемая «бульварная литература»³ –

низкопробные детективы, пошлые юмористические рассказы и женские романы. В силу удаления из этих текстов «отепливания» художественного слова социально ориентированными мыслями, основной чертой данного творчества становится его незапоминаемость. После прочтения сюжет современного детектива или любовной повести с неизбежным «хеппи-эндом» забывается, зачастую читатель уже на следующий день не может вспомнить ни названия книги, ни фамилии ее автора.

Другой фактор, который определяет современное положение ли-

(См. Благой Д. Бульварный роман // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. Т. 1. – М.; Л.: Л. Д. Френкель, 1925. – С. 108). Автор выделяет несколько особенностей данного вида литературы. Во-первых, тематика бульварных романов представляет расширенный рассказ из телевизионной уголовной хроники – об убийствах, воровстве, прелюбодеяниях, о жизни миллионеров и падших женщин. Во-вторых, в этих текстах обязательно присутствуют разного рода непристойности, зачастую переходящие в прямую порнографию. В-третьих, язык повествования ограничен и беден, характерно отсутствие сложных синтаксических конструкций. В-четвертых, миссией такого текста является только пересказ истории или сплетни, что обеспечивает «легкое чтения» без необходимости углубляться в историко-культурный контекст.

2 Кондаков И.В. Введение в историю русской культуры: теоретический очерк. – М.: Наука, 1994. – С. 126.

3 Под «бульварной литературой» понимается «повествовательное произведение со сложной интригой, полное занимательных эффектов и сентиментального мелодраматизма»

тературы, это процесс постоянного сокращения процента читающего населения Земли. Так, согласно последним исследованиям ВЦИОМ, в 1992 году среднестатистический россиянин за три месяца прочитывал около 5 книг, сейчас – около четырех⁴. В Европе ситуация обстоит намного сложнее – взрослый европеец читает примерно 2,6 книги в год, обычно это происходит во время летнего отпуска⁵.

В данной обстановке у писателя, который имеет свой взгляд на мир, и при помощи художественного творчества намеревается внести свой вклад в мироздание, есть два пути. Либо создавать тексты для ограниченного круга людей, либо, применяя стиль написания «бульварной литературы», завуалировано оформлять свои мысли, придав им антураж легкости и комичности, и, таким образом, донести

их до массового читателя. Факт, что любой литературный текст выполняет функцию «коллективной культурной памяти»⁶, объяснят причины, почему современные писатели-мигранты Германии применяют писательский талант вторым способом – они поразительно верно выбирают слова, жанры и стили написания, чтобы донести информацию о своей культуре до немецкого читателя.

Германия является примером страны, в которой на одной территории проживает большое количество мигрантов из разных стран. В результате нескольких волн иммиграции, начиная с 80-х годов прошлого века, доля приезжих на душу населения в Германии превысила показатели даже таких классических иммигрантских стран, как США, Канада и Австралия. Сегодня в Германии официально зарегистрировано свыше 15 млн. человек с миграционным прошлым. Этим термином немецкое федеральное статистическое ведомство (Statistisches Bundesamt Deutschland) определяет лиц, иммигрировавших в Германию, а также родившихся в Германии детей, у которых как минимум один из

4 Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ). «Книги, которые мы читаем... и не читаем». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wciom.ru/index.php?id=459&uid=111694> (дата обращения: 20.08.2011).

5 Bauer C. Studie: Deutsche lesen im Schnitt zwei Bücher im Urlaub. [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.abacho.de/news/studie-deutsche-lesen-im-schnitt-zwei-bucher-im-urlaub/> (дата обращения: 01.09.2011).

6 Лотман Ю.М. Статьи по семиотике культуры и искусства. – СПб.: Академический проект, 2002. – С. 88.

родителей – иммигрант⁷. Очевидно, что одной из важнейших текущих социальных задач Германии является создание благоприятных условий интеграции мигрантов. Законодательные реформы в этой сфере являются директивным путем решения вопроса «сверху» и не всегда эффективны. Древний животный инстинкт защиты территории модифицировался у современного человека в рефлекс, проявлениями которого являются отчуждение или моббинг инородного, чужого элемента в привычной среде обитания. В этой ситуации миссию по улучшению психологического климата в принимающем немецком обществе взяла на себя миграционная литература.

Начиная с первой волны миграции в 1950 году, культурная жизнь переселенцев нашла свое эстетическое и литературное выражение в немецкой культуре. Изначально рассматриваемая как незначительное исключение в литературном ландшафте Германии, литература мигрантов не считалась

немецкой, была отнесена к категории «литература гастарбайтеров». На протяжении трех поколений мигранты в Германии своим литературным творчеством вносили ощутимый вклад в развитие немецкой литературы. За это время были открыты новые гибридные формы с характерным языковым симбиозом и смешением культурно-исторического наследия, которые реконструируя, переустривая, ликвидируя существовавшее культурное пространство, со временем помогли внести понимание в различные аспекты «своего» (немецкого) и «чужого» (эмигрантского) миров. За этот период немецкая литературная общественность не раз пересматривала сложный вопрос – к какой категории отнести творчество мигрантов⁸.

7 Statistische Bundesamt Deutschland «Migration und Integration». [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Navigation/Statistiken/Bevoelkerung/MigrationIntegration/MigrationIntegration.psm1> (дата обращения: 15.08.2011).

8 Опробованные типологии достаточно широки. Для определения феномена литературного творчества мигрантов было предложено множество формулировок. Вот некоторые из них: „Ausländerliteratur“, „Gast-“, „Immigranten-“, „Emigrations-“, „Migranten-“ или „Migrationsliteratur“, „Minderheitenliteratur“, „interkulturelle“, „multikulturelle“, „deutsche Gastliteratur“, „Literatur ohne festen Wohnsitz“, „Literatur der Fremde“, „deutsche Literatur von außen“, „Literatur mit dem Motiv der Migration“ или „nicht nur deutsche“ (См. Sibel K. Migrationsliteratur: Eine neue deutsche Literatur? – Berlin: Heinrich-Böll-Stiftung, 2009. – P. 4.).

Сегодня литература мигрантов и авторов с миграционным прошлым является прочной составляющей немецкой культуры, в Германии литература и культура мигрантов, фактически носящая межнациональный или наднациональный характер, принимает масштабный характер, становится составной частью современной немецкой литературы⁹.

За последние годы изменилось не только отношение немцев к творчеству мигрантов, миграционная литература также претерпела значительные изменения. Из литературы ушли образы мигрантов, влачащих жалкое существование, пытающихся не утратить в чужой стране идентичность и добиться взаимопонимания¹⁰. В прошлом остались произведения, о поколениях мигрантов, живущих на обочине общества, говорящих на ломаном немецком языке и не стремящихся к интеграции. Миграционная проза современных успешных авторов-мигрантов в Германии подчиняется следующим особенностям.

Во-первых, современные писатели-мигранты чаще всего пишут

на немецком языке. Авторы с успехом изучили иностранный язык (хотя нельзя отрицать присутствие акцента) и приступили к написанию произведений для немецкоязычного общества. В данном контексте мы не можем согласиться с утверждением С. Довлатова, который, живя в Америке, создавал тексты только на русском языке, так как считал, что «...национальность писателя определяет язык. Язык, на котором он пишет»¹¹. Подобная позиция мигрантов, избравших по ряду причин стратегию обособления в принимающем обществе, рассматривается как «олицетворение угрозы, потенциальной конкуренции за социальные блага и, как следствие, социальной нестабильности и межэтнической конфликтности»¹², а, следовательно, попытка диалога с другой культурой завершается неудачей. Успешные немецкие писатели-мигранты являются билингвами, носителями двух культур – немецкой и родной. Язык является как бы «руководством к пониманию культуры, а лексика данного

9 Schumann A. Neue Tendenzen in der Migrantenliteratur. Der Gast, der keiner mehr ist // Panorama. – 2006. – №3. – P. 28.

10 Там же. С. 30.

11 Довлатов С.Д. Литература продолжается // Довлатов С.Д. Собрание сочинений в 4 т. Т.4. – СПб: Азбука, 1999. – С. 275.

12 Куропятник А. И. Иммиграция и национальное общество: Франция // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2005. – Т. 8. – № 4. – С. 157.

языка – это зеркало, отражающее уровень культуры, духовного богатства и своеобразия интеллекта народа»¹³.

Во-вторых, очевидно, что именно рассказ лежит и в основе произведений успешных бикультурных писателей. В случае, если произведение заявлено как роман (например, S. Stanisic «Wie der Soldat das Grammophon reparierte» (2008), в действительности его можно рассмотреть как историю в истории, художественный текст представляет собой несколько рассказов, объединенных общим сюжетом. Такой жанр, по нашему мнению, выбран авторами благодаря своей емкости, относительной простоте изложения: он подразумевает отсутствие сложной языковой и синтаксической структуры, может быть использован для устного прочтения. Рассказ является уникальной формой, которая понятна представителю как восточной, так и западноевропейской культуры. С другой стороны, возможно, авторы неосознанно решили соответствовать требованиям современного читателя, у которого не хватает времени или желания на прочтение монументальных произведений.

13 Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 15.

В-третьих, авторы-мигранты наполняют свое творчество многообразием культурных реалий – это биографические сведения о жизни, стране, культуре, традициях и быте. Во многом соответствуя социальному заказу немецкоязычного общества, авторы честно и душевно повествуют о реалиях своей страны, активно демонстрируют образцы повествования, типичные для своих культур (W. Kaminer «Mein deutsches Dschungelbuch» (2003), Ch. Howland «Yes, Sir» (2009). Эту особенность подробно объяснил Б.В. Томашевский, который выделял два типа писателей: «с биографией» и «без биографии». Литературовед отмечал, что представители первого типа всей своей жизнью вольно или невольно конструируют некий миф, который обуславливает понимание их творчества¹⁴.

В-четвертых, для миграционной литературы характерен особый выбор лингвистических форм для оформления кросс-культурного контента. В первую очередь, лингвокультурной спецификой обладают лексические средства юмора и сатиры (иронические сравнение, метафора).

14 Томашевский, Б. В. Литература и биография // Книга и революция. – 1923. – № 4 (28). – С. 8.

Стилистические средства юмора и сатиры – преувеличение, неправильное соединения, двойной смысл, зевгма – также часто присутствуют в ткани художественных произведений. Средства синтаксического уровня языка, а именно эффект комического несоответствия на сюжетном уровне и уровне персонажей, основаны на реалиях родной культуры авторов и позитивно воспринимаются немецкоязычным читателем. Непонимания между культурами могут возникнуть при недостаточном знании иностранного языка, фразеологии, особенностей произношения и культурных традиций, при употреблении средств юмора и сатиры, в первую очередь, фонетического (аллитерация, рифма, фонетическая игра, паронимазия, словарное ударение) и морфологического уровней (обыгрывание словоформ, морфологическая контаминация), поэтому эти средства не присутствуют в ткани миграционных произведений.

Следовательно, сохранение и репрезентация культурной самобытности в произведениях миграционной литературы позволяет моделировать в Германии новое культурное сознание, основанное на идеях мультикультурализма, значительно отличающихся от американской концепции «melting

pot». Миграционное литературное творчество конструирует модель этнического плюрализма, ставящего на первое место не абсолютную ассимиляцию мигрантов, а сохранение их культурной идентичности. В то же время современные немецкие писатели-мигранты живут «между двумя языками» и активно используют в творчестве дуальные особенности принадлежности к нескольким культурам. Желая интегрироваться в принимающее общество, авторы выбирают доступные языковые, стилистические, лексические и грамматические структуры, включают кросс-культурный контент в привлекательную для массового европейского читателя форму и выступают в роли медиаторов между культурами, которые играют важную роль в процессе развития взаимного толерантного отношения у представителей различных лингвокультурных общностей. Посредством миграционной литературы снимается напряжение в процессе поиска европейской и мультикультурной идентичности, в состоянии которого сегодня пребывает Германия, кроме этого, творчество становится для самих авторов эффективным средством самореализации билингвальной природы и литературного таланта.

Список литературных источников

1. Благой Д. Бульварный роман // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. Т. 1. – М.; Л.: Л. Д. Френкель, 1925. – С. 108-109.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
3. Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ). «Книги, которые мы читаем... и не читаем». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wciom.ru/index.php?id=459&uid=111694> (дата обращения: 20.08.2011).
4. Довлатов С.Д. Литература продолжается // Довлатов С.Д. Собрание сочинений в 4 т. Т.4. – СПб: Азбука, 1999. – С.273-286.
5. Кондаков И.В. Введение в историю русской культуры: теоретический очерк. – М.: Наука, 1994. – 378 с.
6. Куропятник А. И. Иммиграция и национальное общество: Франция // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2005. – Т. 8. – № 4. – С. 137-165.
7. Лосев А.Ф. Мифология греков и римлян. – М: Мысль, 1996. – 975 с.
8. Лотман Ю.М. Статьи по семиотике культуры и искусства. – СПб.: Академический проект, 2002. – С. 88.
9. Томашевский, Б. В. Литература и биография // Книга и революция. – 1923. – № 4 (28). – С.6-9.
10. Bauer C. Studie: Deutsche lesen im Schnitt zwei Bücher im Urlaub. [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.abacho.de/news/studie-deutsche-lesen-im-schnitt-zwei-bucher-im-urlaub/> (дата обращения: 01.09.2011).
11. Schumann A. Neue Tendenzen in der Migrantenliteratur. Der Gast, der keiner mehr ist // Panorama. – 2006. – №3. – Pp. 27-30.
12. Sibel K. Migrationsliteratur: Eine neue deutsche Literatur? – Berlin: Heinrich-Böll-Stiftung, 2009. – 95 p.
13. Statistische Bundesamt Deutschland «Migration und Integration». [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Navigation/Statistiken/Bevoelkerung/MigrationIntegration/MigrationIntegration.psml> (дата обращения: 15.08.2011).

Migration prose of Germany as a means of cross-cultural relevance of sensitization

Sitova Marina Sergeevna

Postgraduate student,
Theory and History of Cultures Department,
Nekrasov Kostroma State University,
Post Box 156961, 1 Maya st., No. 14, Kostromskaya oblast', Kostroma, Russia;
e-mail: marina_artemenko@bk.ru

Abstract

The article deals with the functions, purpose and goal of modern literature, which has a commercial success. Artistic creativity is understood as a multifunctional meaning making category, building up an imaginary world of the new reality, in this case it is not only a way of conceptual knowledge of the world, but also the reflection of reality. The process of global cultural, political and economic unification initiates convergence and fusion of different linguistic and cultural communities. In this context, the literature is a cognitive tool, bringing knowledge about another culture, and fostering respect for its traditions and customs. The author identifies several features of the migration of prose, bearing the supranational nature and which is one of the means to promote intercultural tolerance. Making cross-cultural content is characterized by linguistic choices of humor and satire, such as the laughter, opening an imaginary space, easing the pressure of the surrounding world and restoring the stability and integrity of being an individual, making process of accepting foreign culture less stressful.

Keywords

Migration prose, humorous perception, cultural realities, identity and intercultural communication.

References

1. Bauer C. Studie: Deutsche lesen im Schnitt zwei Bücher im Urlaub, available at: <http://www.abacho.de/news/studie-deutsche-lesen-im-schnitt-zwei-bucher-im-urlaub/> (last accessed: 01.09.2011).

2. Blagoi, D. (1925), "Pulp novel" ["Bul'varnyi roman"], in Literary Encyclopedia: Dictionary of Literary Terms: In 2 vols. Vol. 1 [*Literaturnaya entsiklopediya: Slovar' literaturnykh terminov: V 2-h t. T. 1*], L. D. Frenkel, Moscow, pp. 108-109.
3. Dovlatov, S.D. (1999), "Literature continues" ["Literatura prodolzhaetsya"], in Dovlatov, S.D. Works in 4 volumes. Vol.4. [Sobranie sochinenii v 4 t. T.4.], Azbuka, St. Petersburg, pp.273-286.
4. Kondakov, I.V. (1994), *Introduction to the history of Russian culture: a theoretical essay* [*Vvedenie v istoriyu russkoi kul'tury: teoreticheskii ocherk*], Nauka, Moscow, 378 p.
5. Kuropyatnik, A. I. (2005), Immigration and the national society: France ["Immigratsiya i natsional'noe obshchestvo: Frantsiya"], *Zhurnal sotsiologii i sotsial'noi antropologii*, Issue 8, No. 4, pp. 137-165.
6. Losev, A.F. (1996), The mythology of the Greeks and Romans [*Mifologiya grekov i rimlyan*], Mysl, Moscow, 975 p.
7. Lotman, Yu.M. (2002), Articles on the semiotics of culture and art [Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva], Akademicheskii proekt, St. Petersburg.
8. Russian Public Opinion Research Center [Vserossiiskii tsentr izucheniya obshchestvennogo mneniya], "The books we read ... and ones we don't" ["Knigi, kotorye my chitaem... i ne chitaem"], available at: <http://wciom.ru/index.php?id=459&uid=111694> (last accessed: 20.08.2011).
9. Sibel, K. (2009), *Migrationsliteratur: Eine neue deutsche Literatur?*, Heinrich-Böll-Stiftung, Berlin, 95 p.
10. Statistische Bundesamt Deutschland "Migration und Integration", available at: <http://www.destatis.de/jetspeed/portal/cms/Sites/destatis/Internet/DE/Navigation/Statistiken/Bevoelkerung/MigrationIntegration/MigrationIntegration.psml> (last accessed: 20.08.2011).
11. Schumann A. (2006), "Neue Tendenzen in der Migrantenliteratur. Der Gast, der keiner mehr ist", *Panorama*, No. 3, pp. 27-30.
12. Tomashevskii, B. V. (1923), Literature and biography ["Literatura i biografiya"], *Kniga i revolyutsiya*, No. 4(28), pp. 6-9.
13. Vezhbitskaya A. (2001), *Understanding cultures through keywords* [*Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov*], Yazyki slavyanskoi kul'tury, Moscow, 288 p.